

ПОД КАРАНДАШ  
ИЗГОТОВЛЕНО  
ИЗ БУМБРАКА



ВСЕКОПРОМ СОВЕТ  
МОСОБЛАПЕЧАТЬСОЮЗ  
АРТЕЛЬ  
НАУКА И ПРОСВЕЩЕНИЕ  
МОСКВА, САВЕЛЬВСКИЙ П. 13

# ЧЕРНОВАЯ КНИГА

1938 *Издательский риз.*

Текст I  
*по Тощенки*

*Ви. Бабуаров.*

Дело №49  
Записи текстов  
по-мансийски

ИЗДАТЕЛЬСТВО  
СОВЕТСКОГО НАУЧНОГО  
ЦЕНТРА  
при Г. Г. У.

869/49

1938

Шегурьский р-н.

Шекун I

kit qum 3leio	дн. Багумаров	1
pör=ne möit	- " -	13
pölyxəy luhšiq qōn p.	- " -	20
amšit	- " -	45

Шекун замечена в пос. Шоловские  
дн. Багумарова ... лет. арены?  
с ... лет. По речке Шегурь, по мосту.

С. С. У.  
И. С. У.  
Музей истории  
Сибирской культуры  
при Т. Г. У.

№ 869/49

Kit qum sled, jame qumite nē ay,  
 man qumite nē at ohti. jame  
 qumite ekwate kon = kwals, ul'iw  
 sādrukwe. ul'iw sāt'ri ti mus  
 l'ūisi. akw ert sunsi, nōv sali qar  
 tā lun. is, ka minas, petros. kany  
 aknyay la l'ūisi, kany. kany sun  
 saltos. lun saltos, kany l'ūisi:  
 -nay matsr wāssn, l'ūisi  
 -āli, lewi, -an nī matsr at wāssn  
 -āli, lewi, nay wāssn, kany l'ūisi.  
 an wāssn, l'ūisi, nay wāssn.  
 -an wāssn, kas, - l'ūisi. -ia, l'ūisi  
 an h'alaniim - iōy kaniim 'ki'  
 majen, l'ūisi.

h'alana - iōy kane ka majwest.  
 kon ka powarki ka wāyki,  
 ka wāyki. kon - petros, oñja  
 ul'iw sāt'ron man kany ka  
 wāyki. oñja ul'iw sāt'ron  
 man iōy kane, kany ka kany wāyki.  
 oñjan kany & tōy lit kōtwes

lat da quinas. galit kwals, es  
 ta mini. es ta nōri, wāyhi  
 ta minas, ta minas, yar tōykm  
 ta pats, yar lōyht gasit ta  
 mini. ta powari. ōiŋa sunsi  
 es ta etimawes. pānl at patrs.  
 es quin'utal ta kotwēs. fot pūjas  
 galitēn es ta mini, wāyhi  
 ta mini . . . ta . . . ta . . . ni  
 akw ert sunsi, pānl ta patrs.  
 qurmit gōtal ertt. akw ert  
 nōŋq lapsnykwē di pats,  
 nōŋq di l'ūl's. nōŋq l'ūl's akw  
 ūsil wōd, kit ūsil ūsuyli  
 qurmit ūsil ūsuyli. akw  
 ert pēlpsō di jēmtss ~~+~~  
 jōunywē ta pats. ta utnās (3)  
 pēsū utnās, wati utnās,  
 akw ert etal' sunsi, qāre  
 fot jōun'ōdi ta lakwite  
 ta lakwōste, lakwōste, nal  
 ta liste.

nale qunt qār aut kity

kun - pilgatus. di uale qarn  
 jat ka katwes, takwi ka  
 lui part ka uini, ka uaylote,  
 akw ert etal' sunsi, saba  
 sew sali nanyi. qare kun  
 ka saltss. sunsi ku eluyalast  
 naykett, qurim qum kat, sa-  
 lit part. kun minnykw' pili,  
 nousi: amman alawen kay. cui  
 ka qurim qumna an qare  
 uall ka laiwes, ka alwes  
 kun ka minas. Cawi:

- am ualim, lami, majelen,  
 ualim eri.
- at midlum lawest. man  
 iayaji a jusew. nay man  
 iayajiw naxit wileu-  
 k, uall midlum
- ~~ka~~ ki ali wileu,  
 iayaji k jusew.
- jun ka minast, ka katwes.  
 jun iaykest, lawest. ma  
 -maning qum qontsun, naypy



sõpist sul'alaste - puytsste

5-

aku mat joqts-te, ta alaste  
kasajl sul'alaste, ta alaste.  
upane salianol taltseust,  
in ta tagast. dem duy ta  
qul'tss, iaktlaydi.  
sali taltste, duy ta mini  
in minime pal qõpte  
sam ta puytsste, leu qõpte.  
sunna ta taltste. kit qõpt  
kergatss ta mini. in ier-  
tss! upane ta moovutest  
-a ya-ya, a-ya-ya wapsuy  
aku qõpt ta alam!  
qolit tss ta minas. qurum  
semel qõptol kerves, ul'in  
katne qõpt õikaristilõr kerves.  
ta minast. upane ta tagast  
tay ta ~~huvuti~~ jomtaghandi  
upane in palt. wõru loqti-  
sst wõr sali di qõutest.  
qõutest, ~~ta~~ lãwest  
-ja, ta, waps, lasen, aku  
meu sali hãll.

at iaklasst

6-  
da Ciste, liste, hali minas,  
wör tälü pēsän' kuyz pēlqatōj,  
upane säli 55 sem alast  
säli 55 yöt-sät kēm. Marawi  
käl sunna da paqutseusl,  
da minasst. an' waps wör  
säli qare iui palt ta iay p-  
qadi, mäs häy qatōs, da liste,  
aku mat, ta qōjwes.  
iakl'ite<sup>2</sup>. qare iakstli, aku ert  
susi. ~~ti manor~~ se di wätsr  
mat seusl di nayki, ti iuy.  
aman dul, aman manor, aku  
ert l'apem ti iayts, susi.  
salit ti iuwst. l'apa iaytsst,  
susi elm qōlassu salit pōra-  
wst. tan palt li ole iaytsst.  
hit pälen ta minasst, kuy  
ta l'al l'ul'ist. Xürüm  
qum kuy palt ti iuwst.  
-kay, l'uwst manor wärsän  
-an, lawi, al'ile xüm. kan  
55 yötal' minien, kitapasane.



welaki - pōri

(welpa at winaet)

7  
-man, lawert, muzi minen.  
man, lta nē xai kalalsun,  
ta nēn palt minen.  
fa nē kawien ai ma i ma  
nas ali? tam at wājanse.  
-ia, lawi, qui minen - man  
lawert, qurmit göptol ut -  
nen, nay göptol jalaseru?  
-am lta gösant jalaserum.  
tam suni kalapōs, luy  
tu kalwats ai ekwate palt.  
akwaw puyte, welaki, ai  
göptol lēi göptritot. akwaw  
lakwantiqane. juy lortōs,  
qūlōs, qolit kwats, ekwate  
nupol lāwi.  
-mēn ai minnawamen, an  
ōlue mānu. nay minetōn  
man āti  
-ōs qurle, ai minen,  
fa an kerwēt. ekwate  
kēwes qurum jayk göptol.  
qurite kerwis qurum

pus pal' yōptol. ta wantla-  
s<sub>2</sub> r<sub>1</sub> minel' s<sub>2</sub> ha lan<sub>2</sub>  
ānssat wattle' r.

lepame sunserit, saras kumpson  
ta minel'. sunserit saras  
ult, namsert, manurōl minert  
akwa<sub>2</sub> r<sub>1</sub> nal ta minert. qōnt-  
li<sub>2</sub> r<sub>1</sub>, saras matpt wator<sup>1</sup> ta  
sul' q<sub>2</sub> kaloss. kuml sunserit.  
saras ult<sup>2</sup> wst ult<sup>2</sup> ta minel'.  
saras kumpson ta minel'  
ta putrasir.

saras kumpson ta Blumajasi<sub>2</sub> r<sub>1</sub>,  
kil tust<sub>2</sub> s<sub>2</sub> r<sub>1</sub>.

ehwate nupst lami,  
- an wōru jal' im, sar. wōru  
ial<sub>2</sub> wst iōnt sulēn, kōt  
qār lat' wator. ehwate nupst  
lami - nuyēn.

ehwate ta niyalaqli.  
fakwi sun saltos<sup>2</sup> ial ta qūjōs  
qalit kwals, es ta wōru mi  
nss. wōru ial, es kōt

(lōm kōl)

(sun loqts)

kar la alom. is iowt owl  
 awdu la laimatsom. luny  
 iagts, la lizaxc, ekwaki  
 la miyalagti. takwi luny  
 saltss, matsr ati tes, sul  
 da quiss. da quyi.  
 akw ert ~~ekwaki~~ ewwete ase  
 di iagts, ten palten. atite  
 nypse lawi

-ajikwe minimiu luny. wota  
 molli qaitalim fun di iagts,  
 wowwessu.

ajite lawi, -at minitun.  
 matsr warigen, da warigen.  
 akw ert ase minykwel ku  
 pels, ase nypse lawi  
 -sorsu ki k'at'eri, k'or  
 ul iagen. sorsu k'ere -  
 iagen.

fa minas. ten fa 3 leet.  
 akw ert suusi, xout di  
 luny. 3ikat' nypse lawi  
 -kwaleu, xoutu ki luwe-  
 men!

fo ual line parat iowt  
 ioli oyle man qojim ali  
 iowt sa qin atue nus ma  
 iola bu qilawel.

52kute at kwali, akwas' ta qusi.  
 akw ert lapan di ioytesot.  
 ta kas kwaldi, at kwali  
 wonsaly' di kawatentu, liala-  
 wimen!

quzimete akw ert la kwalaps,  
 n5ygal' tuwl ka tergas, surum  
 sunol ka faxas.

Ekwate konal' qantoli, kon  
 matse warame ta warame.  
 qontengkykwe la patst.  
 akw ert konal' qantoli

52kute suiti:

-asen eri ke, iuy talila.  
 etwa kon-kwalen, ase kon  
 powarali. ajite l'awtir  
 -am malal lawe<sup>om</sup> tip  
 ul jareu! manse dit kiu-  
 se<sup>om</sup>. iowt owel qilum  
 woyqin <sup>ase</sup> kon tuwl ka ru-  
 gabum. tuwl ajite iuy ka  
 talwes. ai qontes iagnum utot  
 jussu alwesot.



n579 p'ulis. †

an la olee, an la surie.

iam ~~lux~~ ada d'apu unicum  
an nerasu puzhas zenero, of d'ian  
ne monu u tegete. tegetibus  
un. d'ur. d'roem separans quon  
puzhas zenero.

Qu. baqmanus.

mōsne<sup>it</sup> 2 pōrne<sup>it</sup>

jōrne most  
(akwa pōrne, akwamo & ni) 5<sup>it</sup>.  
Mn. hit nāwram 5<sup>it</sup>. 2omas 2an<sup>it</sup>.  
akwate low tal<sup>it</sup>, akwate maun<sup>it</sup>.  
minas<sup>it</sup> (pūm nan<sup>it</sup> kaykw<sup>e</sup>). pūm  
nas<sup>it</sup> kas<sup>it</sup>, sunna kal<sup>it</sup>, 2uy  
qark<sup>it</sup>. Wit lakne wōy<sup>it</sup>  
2eq<sup>it</sup>.

- kas kas kas, wit aien, 2u, -  
mōs u. mupsl lawi

- āli, at aje<sup>it</sup>, M.N. lawi

- āli, aien, aien aien.

kakwi qōmi qu<sup>it</sup> p<sup>it</sup>, da la aji  
ai M.N. qu<sup>it</sup> p<sup>it</sup>, da aji 2s.  
2uy qōmi da pōni<sup>it</sup> lawes, da  
alwes.

2unel la sunna la kal<sup>it</sup>wes,  
pūm<sup>it</sup> lap paut<sup>it</sup>wes. 2uy da  
qark<sup>it</sup>.

2uy 2oxt<sup>it</sup>, M.N. nāwram<sup>it</sup>  
2uy 2eq<sup>it</sup>. 2ainien 2uw. a?  
- 2ainien wōst qull<sup>it</sup> 2ā<sup>it</sup>  
2eq<sup>it</sup>. nēn 2uy minien, kōlēn